Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie jest to mądrość z góry schodząca ale ziemska zmysłowa demoniczna |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie jest to mądrość zstępująca z góry,\* lecz ziemska, zmysłowa,\*\* demoniczna.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie jest ta mądrość z góry schodząca, ale ziemską, zmysłową, demoniczną; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie jest to mądrość z góry schodząca ale ziemska zmysłowa demoniczna |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie jest to mądrość pochodząca z góry, lecz ziemska, zmysłowa, demoniczna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie jest to mądrość zstępująca z góry, lecz ziemska, zmysłowa, diabelska. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie jestci ta mądrość z góry zstępująca, ale ziemska, bydlęca, dyjabelska. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie jest ta mądrość z góry zstępująca, ale ziemska, cielesna, diabelska. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie na tym polega zstępująca z góry mądrość, ale mądrość ziemska, zmysłowa i szatańska. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie jest to mądrość, która z góry zstępuje, lecz przyziemna, zmysłowa, demoniczna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Taka mądrość nie zstępuje z wysoka, ale jest ziemska, zmysłowa, demoniczna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Taka mądrość nie pochodzi z nieba, ale jest przyziemna; kieruje się tylko zmysłami i jest diabelska. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie jest to mądrość, która z góry przychodzi, lecz mądrość ziemska, zmysłowa, diabelska. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Taka mądrość nie pochodzi od Boga, bo jest przyziemna, zmysłowa i demoniczna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To nie jest mądrość przychodząca z góry, lecz przyziemna, zmysłowa, szatańska. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це не премудрість, що сходить згори, але земна, душевна, бісівська. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie jest to mądrość schodząca z góry ale ziemska, zmysłowa, demoniczna. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Taka mądrość nie jest z tego rodzaju, który zstępuje z wysoka, przeciwnie, jest ona światowa, nieduchowa, demoniczna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jest to mądrość zstępująca z góry, lecz ziemska, zwierzęca, demoniczna. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Taka „mądrość” nie pochodzi z nieba, ale z ziemi, od ludzi i od demonów. |

1. 1) <x>660 1:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 2:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 4:1</x>; <x>730 16:14</x> [↑](#footnote-ref-4)